

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

21 AOÛT 2013

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie, faite à Bruxelles le 15 juillet 2010

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie	9
Avant-projet	32
Avis du Conseil d'État	33

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

21 AUGUSTUS 2013

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië, opgemaakt te Brussel op 15 juli 2010

INHOUD

	Blz.
Memorie van Toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië	9
Voorontwerp	32
Advies van de Raad van State	33

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention qui, en ce qui concerne nos relations avec la République de Serbie, remplace la Convention sur la sécurité sociale signée le 1^{er} novembre 1954 entre la RFP de Yougoslavie et le Royaume de Belgique, règle la situation des travailleurs salariés et indépendants qui étaient assujettis au régime de sécurité sociale belge ou serbe au cours de leur carrière ou qui passent d'un régime à l'autre. Vu le fait que la sécurité sociale est une compétence exclusivement fédérale, les communautés et régions n'étaient pas concernées par cette Convention. Toutes les branches de la sécurité sociale sont visées. La Convention garantit les droits de ces personnes : elles bénéficient d'une égalité de traitement, les droits acquis sont maintenus et le passage d'un régime à l'autre est facilité.

Le titre II détermine la législation de sécurité sociale applicable. Le principe général est l'assujettissement à la législation du pays dans lequel la personne travaille effectivement. Certaines exceptions à ce principe sont prévues. Le personnel des entreprises de transport sont assujettis à la législation du pays où l'entreprise a son siège.

Les travailleurs salariés et indépendants détachés et les membres de la famille qui les accompagnent restent assujettis à la législation du pays d'envoi, à condition que la durée prévue du détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois avec possibilité de prolongation pendant trois ans, moyennant accord des autorités compétentes.

Les fonctionnaires et les membres de missions diplomatiques et consulaires restent en principe assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent. Les personnes qui sont engagées localement par missions diplomatiques et consulaires sont soumis à la législation de cet État.

Les autorités compétentes peuvent, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, convenir de déroger aux règles de base précitées. Ceci est une clause qui est reprise dans toutes les Conventions bi- ou multilatérales de sécurité sociale. L'objectif de cette possibilité de dérogation est surtout d'éviter que les règles de base aient des effets négatifs ou non souhaités pour les personnes concernées.

Le titre III traite des différentes prestations en particulier. Le chapitre I^{er} concerne la maladie et la maternité. Le principe de totalisation constitue le principe majeur. Les périodes d'assurance accomplies dans les deux États sont ainsi totalisées (pour autant qu'elles ne se superposent pas) en vue de l'acquisition,

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst die, wat betreft onze relaties met De Republiek Servië, in de plaats treedt van het verdrag betreffende de sociale zekerheid van 1 november 1954 tussen de FV Joegoslavië en het Koninkrijk België, regelt de toestand van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Belgische of Servische sociale zekerheidsregime waren onderworpen of die van het ene naar het ander overschakelen. Aangezien de sociale zekerheid een uitsluitend federale bevoegdheid is werden de gemeenschappen en gewesten niet betrokken bij dit verdrag. Hierbij worden alle takken van de sociale zekerheid geïntegreerd. De Overeenkomst waarborgt de rechten van deze mensen: zij worden gelijk behandeld, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn er een aantal uitzonderingen voorzien. Het personeel van de transportondernemingen is onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming haar zetel heeft.

Gedetacheerde werknemers en zelfstandigen blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur geen vierentwintig maanden overschrijdt met een mogelijke verlenging van drie jaar mits akkoord van de bevoegde autoriteiten.

Ambtenaren en leden van diplomatieke missies en consulaire posten blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de Staat voor wie ze werken. Personen die door diplomatieke missies en consulaire posten ter plaatse worden aangeworven zijn onderworpen aan de wetgeving van deze Staat.

Op hoger vermelde regelen kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden af te wijken van de basisregels. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral bedoeld om te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld. Het eerste hoofdstuk heeft betrekking op de ziekte en moederschap. Het totaliseringsprincipe staat hier voorop. Dit wil zeggen dat de verzekeringstijdvakken vervuld in beide Staten worden samengeteld (voor zover ze elkaar niet overlap-

du maintien et du rétablissement du droit aux prestations, et ce pour la durée de l'octroi. La règle générale est que lorsqu'une personne a droit à ces prestations dans un État (compétent), elle peut en bénéficier dans l'autre État contractant où elle réside. Les mêmes règles s'appliquent aux membres de sa famille. Cet État octroiera les prestations mais les récupèrera ultérieurement auprès de l'État compétent. Lors d'un séjour temporaire dans l'autre État contractant, seuls les « soins médicaux urgents » sont dispensés. L'organisme du lieu de séjour détermine ce qu'il faut entendre par « soins médicaux urgents ». Une autorisation de l'organisme compétent est nécessaire pour un séjour en vue d'un traitement médical.

Les prestations de chômeurs indemnisés, d'invalides, de pensionnés, ..., sont payées par l'organisme du pays de résidence. Si ces personnes ont droit à ces prestations sur la base des deux législations, ce même pays en supporte les frais. Dans le cas contraire, l'État compétent rembourse les frais.

Lorsqu'un bénéficiaire de prestations souhaite se rendre dans l'autre pays pour y séjourner ou même pour y résider, les règles suivantes sont applicables. Le bénéficiaire de prestations conserve son droit lors d'un séjour dans l'autre État. Il reçoit sa prestation directement de l'organisme compétent. Cependant, une autorisation préalable de cet organisme est requise pour les prestations de l'assurance maladie et maternité. Une autorisation préalable est nécessaire si l'on souhaite résider dans l'autre pays.

Le chapitre II, relatif aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, débute par la même règle générale : lorsqu'une personne a droit à ces prestations dans un État (compétent), elle peut en bénéficier dans l'autre État contractant où elle séjourne ou réside. Ce dernier accordera donc les prestations, conformément à la législation qu'il applique. La durée d'octroi est toutefois fixée par la législation de l'État compétent. Le cas échéant, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement peuvent être pris en considération pour fixer le degré d'incapacité de travail.

En ce qui concerne les maladies professionnelles, la législation du pays où la victime exerçait ses activités professionnelles en dernier lieu est appliquée, en supposant que les législations des deux pays reconnaissent que ces activités professionnelles sont susceptibles de provoquer cette maladie. Le lieu où cette maladie est médicalement constatée pour la première fois n'a aucune importance. Une autre règle est applicable si une personne bénéficiait (ou bénéficiait) déjà d'une indemnisation. Le pays qui octroie (ou octroyait) la prestation devra toujours prendre la maladie à sa charge chaque fois que celle-ci resurgit. Ce pays ne doit pas prendre une éventuelle aggravation à sa charge lorsque la personne exerce une

pen) pour het verkrijgen, behoud en herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning. De algemene regel is dat wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) Staat, hij daarvan kan genieten in de andere Verdragsstaat waar men woont. Hetzelfde geldt voor zijn gezinsleden. Deze Staat zal de prestaties wel leveren, maar nadien kunnen verhalen op de bevoegde Staat. Bij een tijdelijk verblijf in de andere Verdragsstaat worden enkel de « dringende geneeskundige zorgen » verleend. Het orgaan van de verblijfplaats bepaalt wat hieronder te verstaan is. Voor een verblijf met het oog op een medische behandeling heeft men de toestemming nodig van het bevoegde orgaan.

De verstrekkingen van uitkeringsgerechtigde werklozen, invaliden, gepensioneerden, ..., worden geleverd door het orgaan van het woonland. Hebben zij aanspraak op dit recht ingevolge beide wetgevingen dan draait ditzelfde land op voor de kosten. In het andere geval betaalt de bevoegde Staat de kosten terug.

Wanneer een uitkeringsgerechtigde naar het andere land wil om er te verblijven of zelfs te gaan wonen, dan gelden volgende regels. De uitkeringsgerechtigde blijft zijn recht behouden bij een verblijf in de andere Staat. Hij ontvangt zijn uitkering rechtstreeks van het bevoegd orgaan. Nochtans is voor de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering voorafgaande toestemming vereist van dit orgaan. Wil men in het andere land gaan wonen, dan heeft men een voorafgaande toelating nodig.

Hoofdstuk II, dat het heeft over arbeidsongevallen en beroepsziekten, begint met dezelfde algemene regel : wanneer iemand recht heeft op dergelijke prestaties in de ene (bevoegde) Staat, kan hij daarvan genieten in de andere Verdragsstaat waar men verblijft of woont. Deze laatste zal de prestaties dus toekennen, volgens de wetgeving van die het toepast. De duur van de toekenning wordt evenwel bepaald door de wetgeving van de bevoegde Staat. In voorkomend geval kunnen de eerder overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen.

Bij beroepsziekten wordt de wetgeving toegepast van het land waar hij het laatst zijn beroepsbezigheden uitoefende, in de veronderstelling dat de wetgevingen van beide landen erkennen dat dergelijke beroepsbezigheid deze ziekte kan veroorzaken. Waar de ziekte het medisch het eerst werd vastgesteld is van geen belang. Genoot (of geniet) iemand reeds van een schadeloosstelling, dan geldt een andere regel. Het land dat deze uitkering verstrekt (of verstrekke) zal de bewuste ziekte steeds ten laste moeten nemen telkens de bewuste ziekte de kop opsteekt. Dit land moet niet opdraaien voor een eventuele verergering ervan wanneer deze persoon in het andere land een beroep gaat uitoefenen waardoor zijn ziekte kan worden veroor-

profession dans l'autre pays, qui peut provoquer ou aggraver sa maladie. Le deuxième pays octroiera un supplément à cet effet. Si la personne n'exerce pas cette profession, le premier pays reste totalement responsable en cas d'aggravation.

Le chapitre III, qui a trait à la vieillesse, au décès et à l'invalidité, a été scindé. Il comporte des dispositions spécifiques pour la Belgique et pour la Serbie. Les dispositions concernant les prestations belges viennent en premier lieu. Pour le calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes prises en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées (à nouveau, si elles ne se superposent pas). En ce qui concerne les régimes particuliers (ouvriers mineurs, marins, ...), seules les périodes d'assurance accomplies pour la même profession dans l'autre pays sont prises en considération. Le régime général des travailleurs salariés reste évidemment applicable d'une manière résiduaire.

Une pension théorique est calculée au terme de la totalisation. Elle est obtenue en calculant une pension sur la base d'une carrière fictivement accomplie dans sa totalité sous la législation belge. Ensuite, un calcul au prorata est effectué, en appliquant au montant théorique une fraction représentant la part de la période d'assurance belge par rapport aux périodes totalisées. Ce montant est le montant dû.

Une totalisation n'est parfois pas nécessaire pour faire naître un droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Le montant le plus élevé est alors le montant dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les principes précités sont également valables pour la totalisation des périodes d'assurance. Ils sont applicables par analogie.

Les périodes d'assurance sont une fois de plus totalisées, un montant théorique est fixé et ensuite proratisé. À nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension d'invalidité belge, son droit est calculé selon la législation belge interne et suivant la technique précitée de totalisation et de calcul au prorata. Si ce premier montant est plus élevé, un supplément égal à la différence est octroyé.

La personne habilitée à bénéficier d'une indemnité d'invalidité doit toujours recevoir préalablement une autorisation de l'institution belge compétente pour pouvoir résider temporairement en Serbie.

Les dispositions serbes en matière d'assurance contre la vieillesse, la survie et l'invalidité sont analogues aux dispositions belges mais sont évidem-

zaakt of verergert. Het tweede land zal hem hiervoor een supplement bezorgen. Oefent hij een dergelijk beroep niet uit, dan blijft het eerste land volledig verantwoordelijk, ook voor een verergering.

Het hoofdstuk III, dat het deel van ouderdom, overlijden en invaliditeit behandelt werd opgesplitst. Er zijn specifieke Belgische en Servische bepalingen. Eerst werden de Belgische uitgewerkt. Voor de berekening van het Belgisch rust- en overlevingspensioen worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking worden gebracht getotaliseerd (opnieuw voor zover ze elkaar niet overlappen). Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen (mijnwerkers, zeevarenden, ...) worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Residuaire blijft er ook voor hen uiteraard de algemene werknemersregeling.

Na de samentelling wordt een theoretisch pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiseerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een samentelling niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de bovenstaande techniek van samentelling en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden de vermelde principes herhaald wat betreft de totalisering van de verzekeringstijdvakken. Zij zijn naar analogie toepasselijk.

Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld, wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van de bevoegde Belgische instelling, om tijdelijk te kunnen verblijven in Servië.

De Servische bepalingen in verband met de verzekering tegen ouderdom, overlijden en invaliditeit zijn analoog aan de Belgische bepalingen, maar zij

ment formulées de telle manière qu'elles correspondent davantage à leur législation.

Les prestations familiales sont réglées au chapitre IV. Lorsque ces prestations sont liées dans un pays à l'accomplissement d'une période d'assurance, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays, comme si elles avaient été accomplies sous la législation du premier pays. La situation familiale dans un pays peut d'ailleurs être invoquée pour prétendre à des prestations familiales plus élevées dans l'autre pays. Une autre condition, à savoir que l'endroit où les enfants sont élevés devrait correspondre au pays où le bénéfice des prestations familiales est demandé, est également neutralisée. Les enfants peuvent résider tant en Belgique qu'en Serbie pour être bénéficiaires.

Quelques règles déterminent ensuite le pays compétent. Il s'agit du pays de résidence lorsque le droit aux pensions ou rentes existe dans les deux pays, du pays où la personne décédée a résidé en dernier lieu pour l'allocation d'orphelin.

Enfin, le chapitre V a trait aux allocations de chômage. Lorsque la durée et le montant de cette prestation est liée à l'accomplissement d'une période d'assurance dans un pays, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays comme si elles étaient accomplies sous la législation du premier pays. On triendra seulement compte de douze mois dans l'autre État.

Le titre IV concerne les dispositions diverses. Dans un premier temps, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées. Il est ensuite question de dispositions relatives à la collaboration administrative, à la communication de données à caractère personnel, aux taxes et dispense de légalisation, aux demandes, déclarations et recours, au paiement des prestations, au règlement des différends, au procédures d'exécution, au recouvrement des paiements indus et à la coopération en matière de lutte anti-fraude.

Enfin, le titre V comporte une série de dispositions transitoires et finales. La Convention a un effet immédiat. Les périodes d'assurance antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention n'ouvrent aucun droit à une quelconque prestation mais elles peuvent être prises en considération lors de la détermination ou du calcul de la prestation. Les éventualités au cours de cette période peuvent également être prises en considération.

Si une prestation a été suspendue ou n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou compte tenu du fait qu'il avait son domicile dans l'autre pays que celui de son organisme de paiement, il est mis fin à cette situation à la demande de l'intéressé. Il en va de même lorsque l'intéressé souhaite une révision de son droit à une pension ou à une rente.

zijn uiteraard wel geformuleerd op een wijze die meer overeenstemt met hun nationale wetgeving.

De gezinsbijslag wordt in hoofdstuk IV behandeld. Wanneer deze bijslag afhankelijk is van het vervullen van een verzekeringstijdvak in een land wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken doorlopen in het andere land alsof zij waren vervuld onder de wetgeving van het eerste land zelf. De gezins situatie in het ene land kan men trouwens invoeren om in het andere land aanspraak te maken op een hogere gezinsbijslag. Een andere voorwaarde, namelijk dat de plaats van opvoeding zou overeenstemmen met het land waar men zijn recht op gezinsbijslag wil doen gelden, wordt eveneens geneutraliseerd. De kinderen mogen zowel in België als in Servië wonen om rechtgevend te zijn.

Vervolgens worden enkele regels vermeld die het land aanwijzen dat bevoegd is. Dit is het land waar men woont wanneer men in beide landen recht heeft op pensioenen of renten, het land waar de overledene het laatst woonde voor de wezenbijslag.

Ten slotte hoofdstuk V dat het heeft over werkloosheidsuitkeringen. Wanneer de duur en het bedrag van deze uitkering afhankelijk is gesteld van het vervullen van een verzekeringstijdvak in een land wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken doorlopen in het andere land alsof zij waren vervuld onder de wetgeving van het eerste land zelf. Er zal echter worden rekening gehouden met maximum twaalf maanden van het andere land.

In titel IV worden enkele diverse bepalingen vermeld. Zo worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd, verder bepalingen in verband met de administratieve samenwerking; de uitwisseling van persoonsgegevens; taksen en vrijstelling van geldigverklaring; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; uitvoeringsprocedures; niet-verschuldigde bedragen en samenwerking inzake fraudebestrijding.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. De overeenkomst is van onmiddellijke werking. Verzekeringstijdvakken voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie, er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een

Cette demande doit être introduite dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention afin que les droits aient un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, il n'est possible de faire valoir ce droit qu'à partir de la date d'introduction de la demande.

La Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par un des pays par notification adressée à l'autre pays, avec un préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en voie d'acquisition sont garantis.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Alexander DE CROO.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE

rente wil doen herzien. Dit verzoek moet plaatshebben binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst opdat de rechten zouden terugwerken tot op het moment van de inwerkingtreding. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van het verzoek.

De overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De vice-eersteminister en minister van Pensioenen,

Alexander DE CROO.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre des Pensions, de Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de Notre ministre des Indépendants,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre des Pensions, Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et Notre ministre des Indépendants, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie, faite à Bruxelles le 15 juillet 2010, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de la Convention, prévues à l'article 11 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 août 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Pensioenen, van Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Zelfstandigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Pensioenen, Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Onze minister van Zelfstandigen, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië, opgemaakt te Brussel op 15 juli 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 augustus 2013.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Alexander DE CROO.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

De vice-eersteminister en minister van Pensioenen,

Alexander DE CROO.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE,

appelés ci-après « les États contractants »,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit.

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent :

(1) « Belgique » : le Royaume de Belgique;

« Serbie » : la République de Serbie.

(2) « Ressortissant » :

En ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge;

En ce qui concerne la Serbie : une personne qui a la nationalité serbe.

(3) « Législation » : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.

(4) « Autorité compétente » :

En ce qui concerne la Belgique : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention;

En ce qui concerne la Serbie : les ministères compétents pour la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention.

(5) « Organisme » : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention.

(6) « Organisme compétent » : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention et qui est compétente pour l'octroi des prestations.

(7) « Période d'assurance » : toute période de paiement de cotisations ainsi que toute période reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK SERVIË,

hierna « de overeenkomstsluitende Staten » genoemd,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder de term :

(1) « België » : het Koninkrijk België;

« Servië » : de Republiek Servië.

(2) « Onderdaan » :

Voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Servië : een persoon van Servische nationaliteit.

(3) « Wetgeving » : de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(4) « Bevoegde autoriteit » :

Voor België : de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;

Voor Servië : de ministeries die bevoegd zijn voor de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.

(5) « Orgaan » : de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.

(6) « Bevoegd orgaan » : de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en die bevoegd is voor de toekenning van de prestaties.

(7) « Verzekeringstijdvak » : elke periode van bijdragebetaling evenals elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke deze periode werd vervuld, alsook

accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation.

(8) «Prestation»: toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des États contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

(9) «Allocations familiales»: les prestations périodiques en espèces accordées conformément à la législation qui s'applique et établies en fonction du nombre et de l'âge des enfants, à l'exclusion d'autres compléments ou majorations.

(10) «Membre de la famille»: un membre de la famille conformément à la législation de l'État contractant qui a la charge des prestations, ou dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2, de la présente Convention, par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside.

(11) «Résidence»: le séjour habituel.

(12) «Séjour»: le séjour temporaire.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

— en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(1) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(2) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

(3) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(4) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

(5) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(6) à l'assurance chômage.

— en ce qui concerne la Serbie, aux législations relatives :

(1) à l'assurance santé, soins de santé et maternité;

(2) à l'assurance pensions et invalidité;

(3) à l'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

(4) aux indemnités en espèces en cas de chômage;

(5) aux allocations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également aux législations qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak wordt erkend.

(8) «Prestatie»: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(9) «Gezinsbijslag»: de periodieke uitkeringen toegekend overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is en vastgesteld op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen.

(10) «Gezinslid»: een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat ten laste van dewelke de prestaties zijn, of, in het geval bedoeld in artikel 14, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon woont.

(11) «Woonplaats»: de normale verblijfplaats.

(12) «Verblijfplaats»: de tijdelijke verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

— voor België, op de wetgevingen betreffende :

(1) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;

(2) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;

(3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(4) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;

(5) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;

(6) de werkloosheidsverzekering.

— voor Servië, op de wetgevingen betreffende :

(1) de verzekering voor gezondheid, geneeskundige verzorging en moederschap;

(2) de verzekering voor pensioenen en invaliditeit;

(3) de verzekering in geval van arbeidsongevallen en beroepsziekten;

(4) de uitkeringen in geval van werkloosheid;

(5) de gezinsbijslag.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. La présente Convention s'appliquera aux législations qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdites législations.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un ou des deux États contractants ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4

Egalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5

Exportation des prestations

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux prestations de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des États contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. L'exportation des prestations visées au paragraphe 1^{er} du présent article dues en vertu de la législation d'un des États contractants, n'est effectuée pour les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention que si elles résident sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation d'un des États contractants sont payées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État contractant résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die afgeleide rechten ontleen aan de voormelde personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust en overleving, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De uitvoer van de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde prestaties is voor de personen bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst enkel mogelijk wanneer ze wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

4. En ce qui concerne la Serbie, les paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne sont pas applicables au montant minimum d'une pension.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre État contractant. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 11 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

(1) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant que salariée sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre État contractant;

(2) la personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

(3) la personne qui fait partie du personnel roulant, navigant ou volant, d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de ce dernier État.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Serbie, l'activité exercée en Serbie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

4. Wat Servië betreft, zijn paragrafen 1 en 2 van dit artikel niet van toepassing op het minimumbedrag van een pensioen.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De verminderings- of schorsingsclausules waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

(1) op de persoon die als loontrekkende een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(2) op de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

(3) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg, via de lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Servië, wordt de activiteit uitgeoefend in Servië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid uitgeoefend in België.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux États contractants, ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

4. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant, cesse d'exercer cette activité et exerce temporairement ladite activité ou une activité indépendante similaire sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas vingt-quatre mois.

5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au-delà de la période initiale de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

6. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre État contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Dit akkoord mag evenwel slechts worden toegekend voor een volgende periode van ten hoogste zesentwintig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, deze activiteit stopzet en tijdelijk deze activiteit of een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.

5. Wanneer de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat langer duurt dan de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesentwintig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

6. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulant verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft. Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een perma-

l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

Article 9

Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un État contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier État contractant.

Article 10

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants de l'État accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet État sur le territoire de l'État accréditaire sont soumis à la législation du premier État.

2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'État accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'État accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier État.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'État accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1^{er} à 4 du présent article, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11

Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention.

nente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

Artikel 9

Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

Artikel 10

Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

2. De personen die ter plaatse als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die bij hen inwonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 11

Afwijkingen

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

TITRE III

Dispositions particulières concernant les prestationsCHAPITRE 1^{er}**Maladie et maternité**

Article 12

Totalisation des périodes d'assurance

Pour la détermination de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations et de leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des États contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre État contractant

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne s'applique pas :

(1) lorsque une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre État contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

(2) Sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er} du présent article, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3, point (2), du présent article.

TITEL III

Bijzondere bepalingen betreffende de prestaties

HOOFDSTUK 1

Ziekte en moederschap

Artikel 12

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Voor het bepalen van het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor het bepalen van de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13

Verstrekkingsen in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden ten laste van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing :

(1) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

(2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.

4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3, punt (2), van dit artikel vaststellen.

Article 14

Prestations en nature pour les personnes assurées et les membres de famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre État contractant

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un État contractant, qui ont droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants, et qui résident sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

3. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

4. Les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 15

Prestations en nature pour les personnes détachées ainsi que les membres de famille

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11 de la présente convention, soumise à la législation d'un État contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur résidence ou séjour sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence ou de séjour selon la législation qu'il applique.

Article 16

Prestations en nature pour les bénéficiaires de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie et pour les membres de famille

1. Le bénéficiaire de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou de rente, dues en vertu des législations des deux États contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet État.

2. Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou d'une rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux États contractants, qui réside sur le territoire de

Artikel 14

Verstrekkingen voor de rechthebbenden en de gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, evenals zijn gezinsleden die er eveneens wonen, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, die recht hebben op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

4. Paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 15

Verstrekkingen voor gedetacheerde personen en hun gezinsleden

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 van deze overeenkomst onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten de verstrekkingen tijdens de hele duur dat ze wonen of verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast.

Artikel 16

Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingspensioenen en de gezinsleden

1. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingspensioenen of op een rente, verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.

2. De gerechtigde op een invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die

l'autre État contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

Article 17

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'État compétent

1. Les personnes visées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de la Belgique bénéficient des prestations en nature sur le territoire de la Belgique, à charge de l'organisme compétent belge et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour belge.

2. Les personnes visées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de la Serbie et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats bénéficient des prestations en nature sur le territoire de la Serbie, à charge de l'organisme compétent serbe et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour serbe.

Article 18

Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2, de la présente convention, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. L'autorité compétente belge et l'organisme de liaison serbe peuvent convenir entre eux de déroger aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 19

Prise en charge de prestations en nature

Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des législations des deux États contractants, les règles suivantes sont applicables :

(1) ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de l'État contractant sur le territoire duquel elles sont servies;

(2) les prestations servies sur le territoire d'un État autre que l'un des deux États contractants, sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de l'État contractant sur le territoire duquel réside la personne ou le membre de sa famille.

woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

Artikel 17

Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

1. De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van België, genieten verstrekkingen op het grondgebied van België, ten laste van het Belgische bevoegde orgaan en volgens de bepalingen die het Belgische orgaan van de verblijfplaats toepast.

2. De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van Servië en die, gelet op hun toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig hebben, genieten verstrekkingen op het grondgebied van Servië, ten laste van het Servische bevoegde orgaan en volgens de bepalingen die het Servische orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 18

Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2, verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve Schikking.

2. De Belgische bevoegde autoriteit en het Servische verbindingsorgaan kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 19

Tenlasteneming van verstrekkingen

Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn de volgende regels van toepassing :

(1) deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;

(2) de verstrekkingen verleend op het grondgebied van een andere Staat dan een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon of het lid van zijn gezin woont.

Article 20

Prestations en espèces en cas de maladie

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation d'un des États contractants pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12 de la présente convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre État contractant. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre État contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un État contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant. Le transfert de résidence peut être soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 21

Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre État contractant

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un État contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre État contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

Article 22

Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 21 de la présente convention est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

Artikel 20

Uitkeringen in geval van ziekte

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12 van deze overeenkomst, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegde orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de verandering van woonplaats kan een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan worden geëist. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 21

Verstrekingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekingen worden ten laste van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

Artikel 22

Terugbetaling van de verstrekingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 21 van deze overeenkomst verleende verstrekingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve Schikking.

2. L'autorité compétente belge et l'organisme de liaison serbe peuvent convenir entre eux de déroger aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 23

Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenues antérieurement

Si la législation d'un État contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité de travail, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre État contractant sont réputés survenus sous la législation du premier État.

Article 24

Constatation de la maladie professionnelle

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux États contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un État contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 25

Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant, les règles suivantes sont applicables :

(1) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cet autre État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique;

(2) si la personne a exercé sur le territoire de cet autre État un tel emploi, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon

2. De Belgische bevoegde autoriteit en het Servische verbindingsorgaan kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 23

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 24

Vaststelling van de beroepsziekte

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffen persoon onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 25

Verergering van de beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing :

(1) indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

(2) indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te

la législation qu'il applique. L'organisme compétent du second État accorde à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de cet État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3

Vieillesse, décès et invalidité

SECTION 1^{re}

Dispositions particulières concernant les prestations belges

A — Assurance vieillesse et survivants

Article 26

Totalisation de périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation serbe relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Serbie.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1^{er} du présent article la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers avec lequel les deux États contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Si seule la Belgique est liée à un État tiers par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet État tiers sont totalisées.

nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3

Ouderdom, overlijden en invaliditeit

AFDELING 1

Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

A — Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

Artikel 26

Samentelling van verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Servische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Servië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet. Indien enkel België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten met een derde Staat die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat samengeteld.

Article 27

Calcul des prestations de retraite et de survie

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge. Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2), du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 26 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :

(1) l'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

(2) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

B — Assurance-invalidité

Article 28

Totalisation de périodes d'assurance

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 26 de la présente Convention sont applicables par analogie.

Article 29

Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance serbes et belges effectuées conformément à l'article 28 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 27, paragraphe 2, de cette Convention.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 28 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation serbe et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la

Artikel 27

Berekening van de rust- en overlevingsprestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving. Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt (1) en (2), van dit artikel. Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 26 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing :

(1) het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekerings-tijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

(2) het Belgische orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

B — Invaliditeitsverzekering

Artikel 28

Samentelling van verzekeringstijdvakken

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 26 van deze Overeenkomst naar analogie van toepassing.

Artikel 29

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de Servische en de Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, en het bedrag voortkomend uit de samentelling van de Servische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische orgaan een

différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 30

Prestations d'invalidité au cours d'un séjour

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre État contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

C — Dispositions communes aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité belges

Article 31

Nouveau calcul éventuel des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité serbes sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belge.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité serbes, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'article 27 ou 29 de la présente Convention.

SECTION 2

Dispositions particulières concernant les prestations serbes

Article 32

Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation serbe subordonne l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme serbe tient également compte, le cas échéant, de périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, comme si elles étaient accomplies sous la législation qu'il applique, à la condition que les périodes ne se superposent pas.

supplément toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 30

Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C — Gemeenschappelijke bepalingen voor de Belgische prestaties inzake ouderdom, overleving en invaliditeit

Artikel 31

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Servische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet België niet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de Servische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 27 of 29 van deze Overeenkomst.

AFDELING 2

Bijzondere bepalingen betreffende de Servische prestaties

Artikel 32

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Wanneer de Servische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het Servische orgaan in voorkomend geval ook rekening met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken, alsof deze werden vervuld onder de wetgeving die het toepast, op voorwaarde dat de tijdvakken elkaar niet overlappen.

2. Si la personne qui, outre l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, ne remplit pas les conditions pour l'admission au bénéfice de prestations, l'organisme compétent serbe tient également compte de périodes d'assurance accomplies dans un État tiers avec lequel la Serbie a conclu une convention de sécurité sociale.

3. Si la législation serbe subordonne l'admission au bénéfice d'une prestation déterminée à l'accomplissement des périodes d'assurance dans une profession déterminée ou dans un emploi ou une profession soumis à un régime spécial, l'organisme serbe prend également en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation belge, dans la même profession, le même emploi ou sous un régime correspondant.

Article 33

Fixation d'une prestation indépendante

Si la législation serbe prévoit l'admission au bénéfice d'une prestation même sans l'application de l'article 32 de la présente convention, l'organisme compétent serbe ne fixe ladite prestation que sur la base de la période d'assurance, prise en compte en vertu de la législation qu'il applique.

Article 34

Calcul de la partie proportionnelle de la prestation

1. Si la législation serbe subordonne l'admission au bénéfice de prestations uniquement à l'application des dispositions de l'article 32 de la présente convention, l'organisme compétent :

(1) calcule le montant théorique de la prestation qui aurait été dû si la période d'assurance totale, prise en considération pour le calcul de prestations, avait été accomplie au regard de la législation qu'il applique. Le montant de la prestation qui ne dépend pas de la période d'assurance est considéré comme un montant théorique;

(2) fixe, sur la base du montant ainsi calculé, le montant de la prestation au prorata de la période d'assurance, accomplie exclusivement au regard de la législation qu'il applique, par rapport à la période d'assurance totale, prise en compte lors du calcul de la prestation;

(3) dans le cas où la période d'assurance totale, prise en compte en application des dispositions de l'article 32 de la présente convention, est supérieure à la période d'assurance la plus longue au regard de la législation qu'il applique, il fixe le montant de la prestation au prorata de la période d'assurance accomplie au regard de cette législation par rapport aux périodes d'assurance servant de base de calcul du montant de la prestation à taux plein.

2. Si le montant de la prestation est calculé, sur la base du salaire, de l'assiette de cotisations ou de la cotisation versée dans une période déterminée, l'organisme compétent serbe ne prend en considération que le salaire, l'assiette de cotisations ou la cotisation versée de la période d'assurance accomplie au regard de la législation qu'il applique.

2. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden niet vervult om prestaties te kunnen genieten, houdt het Servische bevoegde orgaan ook rekening met de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in een derde Staat waarmee Servië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten.

3. Wanneer de Servische wetgeving de aanspraak op een bepaalde prestatie afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken werden vervuld in een bepaald beroep of in een betrekking of een beroep dat onderworpen is aan een bijzondere regeling, houdt het Servische orgaan ook rekening met de verzekeringstijdvakken die krachtens de Belgische wetgeving werden vervuld in hetzelfde beroep, in dezelfde betrekking of overeenstemmende regeling.

Artikel 33

Vaststelling van een onafhankelijke prestatie

Wanneer de Servische wetgeving recht op een prestatie verleent, zelfs zonder toepassing van artikel 32 van deze overeenkomst, stelt het Servische bevoegde orgaan deze prestatie slechts vast op basis van het verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen krachtens de wetgeving die het toepast.

Artikel 34

Berekening van het overeenstemmende deel van de prestatie

1. Wanneer de Servische wetgeving de aanspraak op prestaties enkel afhankelijk stelt van de toepassing van de bepalingen van artikel 32 van deze overeenkomst :

(1) berekent het bevoegde orgaan het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien het totale verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de prestaties vervuld zou zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bedrag van de prestatie dat niet afhankelijk is van het verzekeringstijdvak wordt beschouwd als een theoretisch bedrag;

(2) stelt het bevoegde orgaan, op basis van het aldus berekende bedrag, het bedrag vast van de prestatie, naar verhouding van de duur van het verzekeringstijdvak enkel vervuld overeenkomstig de wetgeving die het toepast tot de duur van het totale verzekeringsstijdvak dat in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de prestatie;

(3) stelt het bevoegde orgaan, wanneer het totale verzekeringsstijdvak dat in aanmerking wordt genomen met toepassing van de bepalingen van artikel 32 van deze overeenkomst langer is dan de duur van het langste verzekeringstijdvak ten aanzien van de wetgeving die het toepast, het bedrag van de prestatie vast naar verhouding van de duur van het ten aanzien van deze wetgeving vervulde verzekeringstijdvak tot de duur van de verzekeringstijdvakken op basis waarvan het bedrag van de volledige prestatie wordt berekend.

2. Wanneer het bedrag van de prestatie wordt berekend op basis van het loon, de bijdragegrondslag of de in een bepaald tijdvak betaalde bijdrage, houdt het Servische bevoegde orgaan enkel rekening met het loon, de bijdragegrondslag of de bijdrage betaald tijdens het verzekeringstijdvak vervuld ten aanzien van de wetgeving die het toepast.

SECTION 3

**Disposition commune aux prestations serbes
et belges**

Article 35

Périodes d'assurance inférieures à douze mois

1. Lorsque la période d'assurance totale en vue du calcul de la prestation conformément à la législation d'un État contractant est inférieure à douze mois, la prestation ne sera pas octroyée, sauf lorsqu'il existe, conformément à ces réglementations, un droit à la prestation basé exclusivement sur cette période d'assurance.

2. La période d'assurance visée au paragraphe 1^{er} du présent article, sur la base de laquelle l'organisme d'un des États contractants n'octroie pas de prestations, est prise en considération par l'organisme de l'autre État contractant en vue de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit à la prestation, ainsi que pour la fixation de son montant, comme si cette période d'assurance avait été accomplie conformément à la législation qu'il applique.

CHAPITRE 4

Allocations familiales

Article 36

Détermination du droit

1. Lorsque la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier État contractant.

2. Les personnes soumises à la législation de l'un des États contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

3. Le bénéficiaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

4. Le bénéficiaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle due au titre des législations des deux États contractants a droit pour

AFDELING 3

**Gemeenschappelijke bepaling voor de Servische
en de Belgische prestaties**

Artikel 35

Verzekeringstijdvakken van minder dan twaalf maanden

1. Wanneer het totale verzekeringstijdvak voor de berekening van de prestatie overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat minder dan twaalf maanden bedraagt, wordt de prestatie niet toegekend, tenzij er overeenkomstig deze regelgevingen uitsluitend op basis van dit verzekeringstijdvak een recht op de prestatie bestaat.

2. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde verzekeringstijdvak op basis waarvan het orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten geen prestaties toekent, wordt in aanmerking genomen door het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op de opening, het behoud of het herstel van het recht op de prestatie, evenals voor de vaststelling van het bedrag ervan, als zou dit verzekeringstijdvak vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast.

HOOFDSTUK 4

Gezinsbijslag

Artikel 36

Vaststelling van het recht

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op gezinsbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde, voor zover als nodig, voor de samentelling rekening met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

3. De gerechtigde op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

4. De gerechtigde op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten

les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant que celui où réside ce bénéficiaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'État contractant où réside le bénéficiaire de prestations ou de rentes.

5. Lorsqu'un travailleur est décédé alors qu'il était soumis à la législation d'un État contractant, l'orphelin de celui-ci, qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, a droit aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

6. Nonobstant les paragraphes 2 à 5 du présent article, lorsqu'il existe un droit aux allocations familiales conformément à la législation des deux États contractants, seule la législation de l'État contractant dans lequel l'enfant a sa résidence est applicable.

CHAPITRE 5

Chômage

Article 37

Totalisation de périodes d'assurance

Pour fixer la durée du droit aux prestations et le montant desdites prestations conformément à la législation d'un État contractant, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre État contractant, pour autant que ces périodes ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation du premier État contractant.

Article 38

Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre État

En cas d'application des dispositions de l'article 37 de la présente Convention, l'organisme compétent d'un État contractant tient compte de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent de l'autre État contractant, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation que l'organisme compétent du premier État contractant applique.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 39

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze gerechtigde woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de gerechtigde op prestaties of renten woont.

5. Wanneer een werknemer of zelfstandige overlijdt terwijl hij onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, heeft diens wees die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

6. Wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat ingevolge de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, is, niet-tegenstaande paragrafen 2 tot 5 van dit artikel de wetgeving van de Staat waar het kind woont van toepassing.

HOOFDSTUK 5

Werkloosheid

Artikel 37

Samentelling van verzekeringstijdvakken

Om de duur van het recht op de prestaties en het bedrag van deze prestaties overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat vast te stellen, wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover deze tijdvakken niet overlappen met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 38

In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat

In geval van toepassing van artikel 37 van deze overeenkomst houdt het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat toepast.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Artikel 39

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

(1) déterminent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;

(2) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

(3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

(4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 40

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre État contractant, sont effectuées par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'organisme compétent et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans l'intérêt des deux États contractants.

3. Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

Article 41

Communication de données à caractère personnel

1. Les organismes des deux États contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un État contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.

2. La communication par l'organisme d'un État contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'État contractant auquel

(1) bepalen, bij administratieve schikking, de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;

(2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

(3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

(4) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 40

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende staat wonen of verblijven, worden uitgevoerd door de instelling van de verblijf- of woonplaats, op verzoek en ten laste van de bevoegde instelling. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende staten.

3. Voor de toepassing van deze overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 41

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomst-

elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

Article 42

Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 43

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent du premier État contractant.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un État contractant est considérée, pour des prestations correspondantes, avoir été introduite auprès de l'organisme compétent de l'autre État contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 44

Païement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

sluitende staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

Artikel 42

Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 43

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

2. De aanvraag van prestaties ingediend bij het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat wordt, voor overeenstemmende prestaties, beschouwd als zijnde ingediend bij het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 44

Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsorganen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

3. La législation d'un État contractant en matière de contrôle des changes ne peut faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 45

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

Article 46

Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des États contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'organisme de l'un des États contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre État contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'État contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'État contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre État contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet État contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'État contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 47

Paiements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme d'un État contractant a

2. Financiële overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 45

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen geregeld worden door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel 46

Uitvoeringsprocedures

1. De uitvoerbare vonnissen van een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerende akten van een autoriteit of een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en andere vorderingen, inzonderheid met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke principes of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de handeling dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en handelingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en akten regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte moet worden uitgevoerd.

4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.

5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 47

Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeen-

versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme de l'autre État contractant, débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les organismes compétents des États contractants, moyennant l'accord des autorités compétentes respectives.

2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, l'organisme d'un État contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre État contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre État contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier État contractant.

Article 48

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des États contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 49

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermina-

komstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten, mits akkoord van de respectieve bevoegde autoriteiten.

2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, kan het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat die aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke schuldvergelijking toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

Artikel 48

Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en -prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 49

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking

tion du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par le paiement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 50

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

Article 51

Durée et Dénonciation

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre État contractant avec un préavis de douze mois.

Article 52

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. En outre, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux demandes relatives aux prestations introduites avant la date de sa dénonciation.

genomen voor het vaststellen van het recht op een prestatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de uitbetaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 50

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 51

Duur en opzegging

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 52

Vrijwaring van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. Bovendien blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de aanvragen inzake prestaties die zijn ingediend vóór de datum van de opzegging ervan.

Article 53

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les États contractants auront échangé leurs instruments de ratification.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux États contractants, la Convention sur la sécurité sociale entre la RFP de Yougoslavie et le Royaume de Belgique signée le 1^{er} novembre 1954 cesse d'exister.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 15 juillet 2010, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et serbe, les trois textes faisant également foi.

Artikel 53

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en treedt in werking de eerste dag van de derde maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen de FVR Joegoslavië en het Koninkrijk België, ondertekend op 1 november 1954, ophouden te bestaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 15 juli 2010, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Servische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie, faite à Bruxelles le 15 juillet 2010.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie, faite à Bruxelles le 15 juillet 2010, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de la Convention, prévues à l'article 11 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië, opgemaakt te Brussel op 15 juli 2010.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië, opgemaakt te Brussel op 15 juli 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.128/1
DU 29 AVRIL 2013

Le 28 mars 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie, faite à Bruxelles le 15 juillet 2010 ».

L'avant-projet a été examiné par la première chambre le 25 avril 2013. La chambre était composée de Marnix Van Damme, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'État, Marc Rigaux, assesseur, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Wouter Pas, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Wilfried Van Vaerenbergh, conseiller d'État.

*
* *

En vertu de l'article 11 de la convention soumise à assentiment, les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux articles 7 à 10. Une telle possibilité de dérogation revient à modifier les dispositions de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent, également donner, leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 11 de la convention mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou catégories d'assurés. Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass. 19 mars 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 et *JT* 1982, 565, note J. Verhoeven; Cass. 2 mai 2002, n° JC 02521-1 (numéro de rôle C.99.0518.N).

(3) Voir, entre autres l'avis CE, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 avril 1999 « portant assentiment au Memorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995 » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Voir également J. Verhoeven, note sous Cass. 19 mars 1981, *JT* 1982, 566.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 53.128/1
VAN 29 APRIL 2013

Op 28 maart 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië, opgemaakt te Brussel op 15 juli 2010 ».

Het voorontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 25 april 2013. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, Marc Rigaux, assessor, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wouter Pas, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wilfried Van Vaerenbergh, staatsraad.

*
* *

Krachtens artikel 11 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 10 ervan. Dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 11 van de overeenkomst aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass. 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *JT* 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass. 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (rolnr.C.99.0518.N).

(3) Zie o.m. adv. RvS 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 april 1999 « houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995 » (*Parl.St.* Senaat 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass. 19 maart 1981, *JT* 1982, 566.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait ajouter dans l'avant-projet une disposition qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives toute modification, d'ordre normatif, qu'il envisage d'apporter aux articles 7 à 10 de la convention (1).

*
* *

Le greffier,

Greet VERBERCKMOES.

Le président,

Marnix VAN DAMME.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan aan het ontwerp een bepaling worden toegevoegd waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 10 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (1).

*
* *

De griffier,

Greet VERBERCKMOES.

De voorzitter,

Marnix VAN DAMME.

(1) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation, de renoncer à celle-ci.

(1) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een wijziging zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.